

11 - Good at Tsundere, Bad at Cornering

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] ---

Yes! That's right!

[00:06] ---

Yes! Yes!

[00:09] ---

Understood!

[00:11] ---

Then, I'll see you tomorrow at ten!

[00:14] ---

Right!

[00:16] ---

BUONO

[00:17] ---

Good news, Owner!

[00:19] ---

We're going to play in the park
with Maika tomorrow!

[00:24] ---

So you can run around as you wish.
I bet you're looking forward to—

[00:29] ---

Huh?

[00:30] ---

STUDYING JAPANESE
THE OTAKU WAY

[00:31] ---

Could this be a date?

[02:05] ---

GOOD AT TSUNDERE, BAD AT CORNERING

[02:23] ---

It's open, so come in!

[02:26] ---

Good morning!

[02:28] ---

Good morning!

[02:29] ---

Um, I think casual clothing would be easier for you to move around in.

[02:35] ---

What?

[02:36] ---

Sorry. It's my first time doing this kind of thing.

[02:39] ---

I couldn't decide what to wear and ended up with a suit.

[02:44] ---

Oh, I see.

[02:45] ---

You're kind of cute when you're at a loss, Manager!

[02:49] ---

What? Cute...

[02:51] ---

Cute? Me?

[02:53] ---

Yes!

[02:57] ---

We're going out today, Owner.

[03:02] ---

Sorry to keep you waiting.

[03:03] ---

Well, shall we go?

[03:05] ---

Wait a second! First...

[03:09] ---

I brought something over today.

[03:12] ---

What is it?

[03:14] ---

Ta-da!

[03:20] ---

Hold still.

[03:25] ---

There, all set!

[03:29] ---

Owner is stylish!

[03:30] ---

It looks good on you, Owner!

[03:33] ---

Yellow was the right choice!

[03:41] ---

*Maika has a natural urge
to give him a present!*

[03:44] ---

This dog is strong!

[03:54] ---

It sure is crowded on the weekend, huh?

[03:58] ---

It does look like
many families are here.

[04:00] ---

Yep.

[04:03] ---

I-I wonder...

[04:06] ---

if we look like a family, too!

[04:11] ---

A family with Maika...

[04:13] ---

OWNER

[04:16] ---

I wonder...

[04:18] ---

Maybe we look like a family, too!

[04:26] ---

Um, did I say that out loud?

[04:30] ---

No, um...

[04:33] ---

*I have to watch out for letting
my delusions escape my mouth!*

[04:38] ---

*Even though he'd be part of the family,
Owner is a pet, not a child, so...*

[04:45] ---

Maybe we look more like
a married couple than a family!

[04:50] ---

D-Did I let even that slip out?

[04:53] ---

Slip out?

[04:55] ---

OPEN AREA

[05:00] ---

Maika's natural ditzzy style is brutal.

[05:03] ---

Owner, I'm gonna throw it!

[05:07] ---

There!

[05:13] ---

I-I saw...

[05:19] ---

M-M-M-M-Maika!

[05:22] ---

I-I-I-I-I could see!

[05:25] ---

Um, u-uh...

[05:27] ---

Please calm down!

[05:28] ---

What did you see?

[05:30] ---

Wh-What?

[05:32] ---

Um, m-m-m-m...

[05:35] ---

Mutandine!

[05:37] ---

M-M-Mutandene?

[05:41] ---

Sorry. I lapsed into my mother tongue
without thinking.

[05:44] ---

Um, uh, i-in other words...

[05:47] ---

Your underwear!

[05:48] ---

When your skirt whirls around, I can see...

[05:52] ---

That's okay!

[05:58] ---

I'm wearing shorts
under the skirt.

[06:00] ---

There are limits
to being a ditz!

[06:03] ---

DITZ

[06:05] ---

Just squidding!

[06:07] ---

Here I go, Owner!

[06:10] ---

Get it!

[06:12] ---

I threw it too high!

[06:15] ---

Sorry! I'm gonna go get it!

[06:17] ---

Oh, okay!

[06:21] ---

Huh? I don't see it.

[06:25] ---

I think it landed around here.

[06:33] ---

Owner, another dog took it.

[06:35] ---

Get it back.

[06:51] ---

Fly!

[06:58] ---

We're back!

[07:00] ---

Welcome back! Huh?

[07:02] ---

You didn't find it?

[07:04] ---

Actually...

[07:06] ---

Whisper-whisper-whisper...

[07:08] ---

So that's what happened.

[07:10] ---

So you gave it to a girl you liked, huh?

[07:16] ---

That's okay.

[07:17] ---

I have other toys.

[07:23] ---

What's wrong?

[07:26] ---

I understand. I understand, Owner.

[07:29] ---

For some reason, they've got
a male bonding thing going on.

[07:37] ---

Everything you made looks delicious, Maika!

[07:42] ---

I brought lunch for you, too, Owner.

[07:47] ---

He's totally lovesick.

[07:50] ---

Thank you for lunch!

[07:57] ---

This rice ball is terrific, Maika!

[07:59] ---

Really?

[08:01] ---

I woke up early this morning to make it,
so I'm happy if you like it!

[08:06] ---

I made a lot for you, Manager,
so please fill up!

[08:11] ---

Maika...

[08:16] ---

Whoaouch!

[08:18] ---

O-Owner!

[08:20] ---

It's not good to hate people
when they're happy!

[08:25] ---

Excuse me.

[08:27] ---

I'm sorry.

[08:29] ---

It looks like my girl here
took this from you.

[08:32] ---

The dog from before!

[08:35] ---

Thank you very much!

[08:37] ---

Owner, that dog is here!

[08:42] ---

Owner is petrified!

[08:44] ---

I know the feeling.

[08:47] ---

Owner, give a decent greeting.

[08:49] ---

This is your chance
to get to know each other.

[08:51] ---

I'll say hi, too!

[08:57] ---

Looks like she likes it,
so you can keep it.

[09:00] ---

Oh, are you sure?

[09:01] ---

Okay, so again...

[09:03] ---

This is Owner.

[09:05] ---

I hope you two get along.

[09:07] ---

GRIN...

[09:23] ---

Whenever I think about yesterday,
it makes me feel good!

[09:27] ---

Having a good time with Maika
at the park for half the day...

[09:31] ---

Even enjoying Maika's homemade lunch...

[09:35] ---

What a great day!

[09:41] ---

What's wrong, Akizuki?

[09:44] ---

Looks like you're not happy for me.

[09:47] ---

No, actually...

[09:53] ---

Morning...

[09:55] ---

GLOOM

[09:59] ---

Hey! What's wrong?

[10:00] ---

Did something happen?
Get a hold of yourself!

[10:03] ---

A-Akizuki...

[10:06] ---

Don't cry!

[10:08] ---

What happened?

[10:10] ---

Actually, I made multiple errors
inputting my passcode yesterday,

[10:15] ---

so all the data for my
social network game was deleted!

[10:19] ---

Is that all?

[10:22] ---

That hurt! What the hell was that for?

[10:25] ---

How many times do you think
I did a resemar

[10:27] ---

until I got the ultra-rare Vanilla?

[10:29] ---

I'm Vanilla!

[10:29] ---

RESEMARA = RESET MARATHON

[10:32] ---

Instead of doing a marathon,
you should've started from the beginning.

[10:42] ---

And that's what happened.

[10:45] ---

You don't know
how to handle women, Akizuki.

[10:49] ---

You should've understood her feelings
and comforted her.

[10:53] ---

Shut up! Big talk
for somebody so incompetent!

[10:55] ---

I've got an order...

[10:58] ---

Two berry... almond jellies... please...

[11:05] ---

See? You dropped the ball with her,
and now she's depressed.

[11:16] ---

GLOOM

[11:19] ---

You seem kind of down today, Kaho.

[11:21] ---

You're not your usual cheerful self.

[11:23] ---

Oh, um, sorry!

[11:26] ---

Crap! The customers are worried about me!

[11:29] ---

*I'm working right now,
so I need to bounce back!*

[11:32] ---

*Like Vanilla who I finally got
after a reset marathon!*

[11:35] ---

I'm Vanilla!

[11:37] ---

Oh, that's right!

[11:39] ---

The other day,
I got a capsule toy I already had,

[11:41] ---

so you can have it if you like.

[11:44] ---

Here you go!

[11:51] ---

I guess that does it.

[11:54] ---

Well, true, I wasn't very sensitive.

[11:57] ---

*And she shouldn't be serving customers
in that kind of mood.*

[12:03] ---

I hope this is enough to cheer her up.

[12:13] ---

Weren't you just depressed?

[12:16] ---

A minute ago,

[12:18] ---

a nice customer
noticed I was bummed out,

[12:21] ---

and gave me a big Vanilla key chain
to cheer me up!

[12:26] ---

So I'm fine now!

[12:30] ---

Why are you mad?

[12:32] ---

I'm not mad.

[12:37] ---

What's that parfait for?

[12:39] ---

This is...

[12:40] ---

Are you gonna eat it?

[12:42] ---

No, um...

[12:44] ---

Break time, break time...

[12:49] ---

It's for him!

He said he was dying for a parfait!

[12:53] ---

Hey! What?

[12:57] ---

I never said that!

[13:00] ---

RUMBLE RUMBLE

[13:02] ---

Um, maybe I did say that.

[13:07] ---

All right, back to work!

[13:09] ---

Kaho...

[13:10] ---

Looks like your mood has improved.

[13:12] ---

How was the parfait?

[13:14] ---

Parfait? What do you mean?

[13:17] ---

Didn't you eat it?

[13:18] ---

Akizuki made it for you.

[13:23] ---

He said he was going to give it
to you as an apology

[13:25] ---

for putting you in an even worse mood.

[13:29] ---

Akizuki...

[13:31] ---

This is the first parfait I've ever eaten
that was made with love!

[13:38] ---

Akizuki!

[13:39] ---

Akizuki, I'm sorry.

After you made it for me...

[13:44] ---

The manager!

He had to open his big mouth!

[13:48] ---

I-I didn't especially make it for you.

[13:52] ---

I only made it so you wouldn't be gloomy with the customers.

[13:57] ---

Akizuki...

[14:00] ---

You're even better than me at tsundere.

[14:02] ---

Who's doing tsundere?

[14:06] ---

I was being a little insensitive before.

[14:10] ---

- Sorry.

- No.

[14:12] ---

I was being a pain in the neck to the people around me.

[14:16] ---

But that parfait did look really good!

[14:19] ---

I'd like to try it next time!

[14:24] ---

Sure, I guess.

[14:26] ---

Okay. I'll make one for you next time.

[14:29] ---

Really?

[14:31] ---

Then make it with lots of fresh cream and tons of strawberries!

[14:35] ---

Okay. Anything else you want on it?

[14:37] ---

Also, chocolate and caramel sauce!

[14:37] ---

I think I'm gonna get heartburn.

[14:42] ---

PLEASE WAIT FOR ME

[14:48] ---

Ta-da!

[14:51] ---

I'm finished with my uniform!

[14:55] ---

I didn't know we were allowed

to tweak out uniforms.

[15:01] ---

I just did it.

I don't know if it's allowed or not.

[15:06] ---

Do I need someone's permission
to make myself even cuter?

[15:12] ---

BRING ON

THE PRETTY!!

[15:13] ---

Killing it with cuteness!

[15:20] ---

It's best to wear an outfit that suits you.

[15:24] ---

You're really skillful to be able
to change it by yourself, Hideri.

[15:30] ---

Well, it's not like I started from scratch.
I can manage this much.

[15:34] ---

Making it a one-of-a-kind uniform
for myself makes me feel good!

[15:40] ---

I know what you mean!

[15:42] ---

SAKURANOMIYA

[15:42] ---

I've written my name on things I often use,

[15:45] ---

MAIKA

[15:45] ---

and that's how they are
one-of-a-kind, too!

[15:47] ---

That's a different thing.

[15:51] ---

You have a loose thread on your...

[15:59] ---

What's wrong?

[16:13] ---

Lucky perv!

[16:24] ---

Shouldn't it be the other way around?

[16:26] ---

Sorry! Are you okay?

[16:29] ---

Yes, I'm fine.

[16:32] ---

Quit swooning!

[16:35] ---

Please get away from each other!

You were too close!

[16:38] ---

Jeez!

[16:39] ---

You can't be too careful around him!

[16:42] ---

You have to watch out!

[16:44] ---

He looks like a girl,
but he's completely a man!

[16:49] ---

What are you jealous about?

[16:51] ---

I'm not...

[16:53] ---

Just because you can't get that close!

You're embarrassing to watch!

[16:58] ---

I-if I felt like that...

[17:01] ---

I could...

[17:02] ---

I could...

[17:05] ---

corner Maika!

[17:08] ---

Manager...

[17:10] ---

Cornering...

[17:11] ---

Is that what you did before with Mafuyu?

[17:14] ---

N-No!

[17:16] ---

That doesn't count as cornering!

[17:19] ---

Then, what's real cornering like?

[17:23] ---

Um, uh...

[17:26] ---

How can I put it?

[17:28] ---

Uh...

[17:29] ---

It's...

[17:31] ---

Um...

[17:32] ---

So...

[17:36] ---

BAM

[17:36] ---

Bam!

[17:41] ---

It's...

[17:43] ---

It's like this...

[17:46] ---

Cornering...

[17:51] ---

...is like slapping someone!

[17:53] ---

Slapping someone?

[17:54] ---

SUMO

[17:55] ---

You know, sumo wrestlers go...

[17:57] ---

DOSUKOI!

[17:57] ---

Dosukoi!

[18:00] ---

That's true.

[18:02] ---

It's like a sumo wrestling slap.

[18:03] ---

I see. And it's tough to do
if your heights are different, huh?

[18:08] ---

Yes!

[18:10] ---

That's why it wasn't real cornering
with Mafuyu, right?

[18:14] ---

Th-That's right!

[18:16] ---

Exactly!

[18:18] ---

True cornering is difficult, isn't it?

[18:21] ---

I've learned something today!

[18:28] ---

She didn't swoon at all.

[18:30] ---

Of course not! What the hell,
a sumo wrestling slap? Dumbass!

[18:36] ---

You blew a once in a lifetime chance?

[18:39] ---

Idiot!

[18:40] ---

Oh, come on.

[18:41] ---

It's your own fault
for failing to get her heart racing.

[18:44] ---

"Dumbass," "idiot"...

You guys are being really mean.

[18:48] ---

Fine, you're poop.

[18:50] ---

I just get bashful

[18:52] ---

and so nervous that my heart pounds
like a jackhammer.

[18:55] ---

But if you had her cornered,
you were just one step away.

[18:59] ---

Don't bother trying to woo her
with fancy words.

[19:01] ---

Make her swoon with that face.

[19:03] ---

Everything else about you is crap,
but you are handsome.

[19:06] ---

You're right! Come to think of it,
I am a good-looking guy!

[19:11] ---

I'll give it one more shot!

[19:17] ---

His only admirable quality
is his recovery speed.

[19:21] ---

Is it okay for him to do it

while she's working?

[19:25] ---

Um...

[19:27] ---

This is for table 5.

[19:29] ---

After that—

[19:30] ---

Maika!

[19:32] ---

Manager?

[19:40] ---

Cornering, cornering, cornering, cornering...

[19:46] ---

Cornering...

[19:47] ---

I don't have to say anything!

[19:49] ---

Win her over with my face alone...

[19:51] ---

Um, Manager...

[19:53] ---

Win her over with my face...

[19:54] ---

Make her heart beat fast...

[19:56] ---

Um, customers are waiting!

[19:58] ---

Cornering, cornering, corner, corner...

[20:02] ---

*Cornish hen, corn on the cob,
corny joke, coroner's report...*

[20:06] ---

Corneal transplant, cortex...

[20:11] ---

Core curriculum is extinct...

[20:14] ---

Corner, corner, corner...

[20:17] ---

Manager!

[20:18] ---

Manager!

[20:20] ---

Please get out of my way!

[20:24] ---

S-Sorry.

[20:30] ---

I burned up...

[20:31] ---

Just ashes now...

[20:33] ---

How did he flame out?

[20:35] ---

I guess he got in Maika's way
and she got ticked off.

[20:38] ---

Jeez, this guy is hopeless!

[20:40] ---

Cornering, cornering, cornering,
cornering, cornering, cornering...

[20:43] ---

Why didn't you consider your timing?

[20:46] ---

I think it might be over.

[20:48] ---

Either way, you can't be whimpering
on the floor! Get to work!

[20:53] ---

This is why Sakuranomiya told you
to get out of the way!

[20:59] ---

Come on, stand up.

[21:01] ---

Looks like he's beyond recovery.

[22:45] ---

The manager just wanted to do cornering.

[22:49] ---

*I was in a hurry,
but what I said to him was inexcusable.*

[22:54] ---

Stand up. Stand up, Dino.

[23:10] ---

M-Maika...

[23:16] ---

Manager...

[23:20] ---

I apologize for the awful thing
I said to you before.

[23:27] ---

I-It's okay!

[23:28] ---

THUMP THUMP

[23:30] ---

And for a while,

cornering became the manager's habit!

[23:35] ---

I LOVE YOU!

[23:36] ---

Next time, "I Love You!"

Revision #1

Created 2026-01-04 22:33:15 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 22:33:15 UTC by whimsee